

Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452
• Publicación bimestral
en aragonés •
• 33^{ena} añada •
• numero 206 •
• nobiembre-abiento 2011 •
• Pre: 3 euros •

**CONSELLO ASESOR
DE L'ARAGONÉS**

***Resolutions e informes
(2000-2011)***

Coedición feita por:

**Consello d'a Fabla Aragonesa
Instituto de Estudios Altoaragoneses
Rolde de Estudios Aragoneses**

**Con a colaboración d'o:
Departamento de Educación, Cultura y Deportes
d'o Gobierno de Aragón**

**Uesca
2011**

FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA
33^{ena} añada • lumero 206 • nobiembre-abiento 2011

FUELLAS
D'INFORMAZIÓN



D'O CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA

Publicación bimestral en aragonés creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazión e almenstrazión: Abenida de Os Danzantes,
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080
Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513.
www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lu-
mero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprentazión: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar,
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.
Almenstrazión: Chorche Escartín Guillén.
Secretaría de Redazión: Paz Ríos Nasarre.
Consello de Redazión: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar
Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé
I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría.
Acotrazio e correzions: Chusto Puyalto.
Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés.
Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.
Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 25 euros.
Pre de lumero escabaldato de Fuellas: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓN:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a con-
duzión (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal).
U millor: nimbiar una fuella con autorizazión ta que o CON-
SELLO D'A FABLE ARAGONESA cobre a conduta por
banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o
lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbién ta ra suya publicazión podrá estar refusatos
por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspectos for-
mals. Os textos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre
5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os tre-
ballos, as rezensions e os textos de creyazión literaria pueden
tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinién, una fuella. De
o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo
autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén
as suyas afirmazions. A opinién d'a rebista biene espresata,
en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en
ista publicazión e deseya fer treslazién d'ixo por bel meyo
mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro
prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra
condición que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

Editorial: Balanze de l'añada 2011.....	3
Informazions curtas.....	4-9
Reportaches e coronicas d'autualidá:	
Asamblea lumero 72 d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.....	10
Feria d'o Libro de Monzón.....	11

Opinién

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: <i>Democracia en o norte d'Africa ya!</i>	12-13
---	-------

Treballos

SANTAMARÍA, Chusé Antón: <i>A situazión actual de as lenguas rechionals en Fran- zia</i>	14-16
GRACIA, Alberto: <i>Albadas grausinas</i>	17-18
VIDALLER, Rafel: <i>O Pichallo Cristo</i>	19-20
GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús: <i>O día de Toz os Santos y a Nuei d'almetas</i>	21-22

Rezensions

SANTAMARÍA, Chusé Antón: <i>Querenzias</i> , de Chesús Aranda.....	23-24
LATAS ALEGRE, Óscar: <i>Relatos para Sallén [VII y VIII]</i>	25
NABARRO, Chusé Inazio: <i>O primer treballo discografico de Zarrakatralla Folk</i>	26
NABARRO, Chusé Inazio: <i>Dos libros d'o Matarraña</i>	27-28
PUYALTO SIPÁN, Chusto: <i>Resoluzions e informes (2000-2011)</i>	28-29

Clamamientos

Premio "Luis del Val" de relatos ta leyer en Tres Menutos (2012).....	30
XIII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2012) ta libros de poesía en aragonés.....	31

www.consello.org

EDITORIAL

BALANZE DE L'AÑADA 2011

L'añada 2011 ye a segunda que ye en bigor a Lei de Luengas Propias d'Aragón. En teoría, dos añadas son pro ta ir aplicando beluna d'as disposicions d'a debandita Lei, entre atras as que no tienen calendario d'aplicación señalato en os articlos d'a Lei, como son por exemplo as midas en o terreno d'os meyo de comunicación, a esparidura, a cultura,... e o refirme á ras organizacions que treballan por l'aragonés por meyo de pautos espezficos ta fazilizar o suyo quefer. Tamién en o respetibe a temas que a Lei fixa como calendata l'añada 2011 ta meter-los en marcha, como ye a organización sistematica, drento d'o curriculum, de l'amostranza de l'aragonés en os zentros escolars.

Pus bien: cosa no s'ha feito, ni en relación con os primers temas ni en relación con os segundos. En reyalidá ye como si a Lei de Luengas no esistise: ni a luenga aragonesa –en a suya astrauta sistematizidá–, ni as suyas difereus bariedaz diatopicas u diastraticas u estilisticas concretas, ni os fabladors –en a suya umana individualidá–, no han rezibito denguna empenta, ni benefiziosa influyenzia, ni azión positiba. Si alcaso, l'unico que sienten ye l'azión continua d'o paso d'o tiempo que fa fendo biellas as presonas e as cosas e ba fendo que cada añada que pasa tiengan menos fuerza, menos delera. Porque o tiempo no pasa pordemás: fa que os fierros s'enrobinen, as casas s'espalden, os lugars s'amorten e a luenga se malmeta un poquet más e s'olbide bella miqueta más. No fer cosa, dixer que o tiempo se lebe as parolas, malmeta a grafía u a sintaxis, impla de polbo os libros e de tararainas os tozuelos, ye fer una pulitica d'acotolamiento. Por o menos, en o caso de l'aragonés, si paramos cuenta en a suya situación soziolingüística.

O unico que s'ha feito en 2011, en desembo-licamiento d'a Lei de Luengas, ye l'aprebación –por decreto d'o Gubierno d'Aragón, á pro-

puesta d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón– d'as Normas d'Organización e funcionamiento d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón –unque modificando sin dezir-lo bels articlos, ta tener un control encara más gran d'iste organo dende o Gubierno– e as Ordinacions de l'Academia d'a Luenga Aragonesa e de l'Academia Aragonesa d'o Catalán, que son paralelas. Ista ordinacions no son tan claras como teneban que estar en o respetibe á ras funzions d'as academias u en cuanto á señalar que as suyas sieder deberban estar en os territorios d'as luengas propias. Por cuenta, señalan que serán compuestas por un masimo de 21 academicos de lumero, una espezfización que ye una barbaridá e sosprende asabelo, encara que siga “un masimo de”, pos cualsquiera que treballe en o cambio d'a filolochía en Aragón sape que se cuentan con os ditals d'una zarpa –u como muito d'as dos– os estudiosos u escritors que achuntan pros conoximientos e reyalizacions, e pro reconoximiento (zientifico, literario, sozial,...) como ta poder estar miembros d'una academia como cal, ye dizir que tienga o respeto moral, a categoría e l'autoridá zientifica que li pertocan por sí mesma, por os miembros suyos (e no pas por l'autoridá que l'atorga una norma legal).

En resumen, solo que normas s'han feito e publicato en o BOA, e solamén sobre organismos; denguna que siga bella aplicación concreta ta aturar l'acotolamiento de l'aragonés, ta amostrar l'aragonés, ta espardir l'aragonés, ta usar publicamén l'aragonés,...

Bien se bale que o *Instituto Aragonés de Estadística* consiguió que se metese en o Zenso de poblazón 2011 bella pregunta sobre as luengas propias d'Aragón, o suyo conoximiento e uso. Dende o Zenso de 1981 no se'n feba. Cal agradexer que a ra fin o *Instituto Nacional de Estadística* aiga azeitato meter ixas preguntas, que pueden ofrir datos prezisos ta acompararlos con os de 1981 e con os que proporcionaba o estudio soziolingüístico de l'Alto Aragón d'Euskobarometro (2001). Puedestar que asinas empezpie a cambiar ixa inoranzia endemica que tenébanos sobre a situación soziolingüística. Asperemos que ixo siga ta bien e faiga onra ta enzetar una pulitica lingüística favorable á l'aragonés.

INFORMAZIONS CURTAS

Zaragoza: presentación de *Arredol*

O 3 d'o mes d'aborrál se fazió en a Sala Cultural d'a Librería Central (en a carrera d'a Corona d'Aragón, en Zaragoza) a presentación d'o libro *Curso d'aragonés. Arredol. Una gambadeta por a luenga aragonesa*, d'o que son autors Maurizio Delgado, Arturo García e Feliziano Martínez. O libro tien buena cosa de debuxos, feitos por Marieta Longás e Arturo García. Se trata d'un metodo d'autoaprendizache de l'aragonés publicato por Gara d'Edizions. En l'auto de presentazió estieron presens os autors d'os textos e d'os debuxos, asinas como o responsable d'a editorial, Chusé Aragiés. Dende istas *Fuellas* saludamos con goyo a publicazió d'iste metodo, que viene á cubrir un puesto que yera bueito dende que s'acotoló a edizió d'o *Curso alazetal d'aragonés*, de Santiago Bal (Zaragoza, Librería General, 1980). [Francho Nagore]



Premio "Güellos de Roldán", de Nueno

L'Aria de Cultura d'o conzello de Nueno (Plana de Uesca) combocó y entregó os premios



Foto que otenió o premio en o I Concurso de Fotografía "Güellos de Roldán". Ye obra de José Poch e portia como titulo "Pastoreo".

d'o suyo I Concurso de Fotografía "Güellos de Roldán". O ganador fue José Poch con a obra "Pastoreo". As fotos partizipans en iste concurso son estatas esposatas dica o 16 de nobiembre en o Club Sozial de Nueno. O resultado d'iste Concurso ye estato sobrebueno de partizipazió con una cantidá considerable de treballos, 70 fotografías de diferens puestos. A la finitiba, una pedreta más ta fer presén a luenga aragonesa, encara que siga simbolicamén, en a bida cultural y sozial altoaragonesa. [A. G.]

IX Premio Chusé Coarasa de nobela curta

O pasato diya 2 d' abiento se dezidió en Uesca o IX Premio de Nobela curta en Aragonés "Chusé Coarasa". Achuntato o churato (formato por Chusé Inazio Nabarro, Ana Giménez Betrán e Paz Ríos Nasarre), dezidió por mayoría simpla atorgar o premio á o treballo tetulato *En llegán ta'l sabuquero*. Una begata ubierta ra plica resultó estar de l'autora Ana Tena Puy.

En iste treballo, escrito en aragonés baxorribagorzano, l'autora nos reconta as reflexions d'una muller, que plegando ta ra madurez d'a suya bida tiene que concarar-se con una enfermedad grieu. Dende a situazió presén fa una balurazió d'o suyo pasato, d'una bida plena d'esperenzias que puedan aduyar-li á luitar por o esdebenidero.

Ana Tena Puy ye naxita en Panillo (Ribagorza) en 1966 e ye una autora ya bien refinca en a literatura en aragonés. Entre as suyas obras publicatas bi son: a nobela *Ta óne im* (1997), os libros de poemas *Bardo que alenta* (1998) e *Como minglanas* (2008), e o libro de narracions ta ninos *Cuentos pa biladas sin suenio* (2001). Antiparti tien publicatas barias narracions e colezió de poemas en libros coleutibos.

Dende istas *Fuellas*, norabuenas e parabiens á ra ganadora e l'agradeximiento á toz os que i partiziporon. [Ana Cris Vicén]

Ibón, a biera d'o Pirineo

Iste agüerro se ye presentando por tot o país una nueba biera artesanal feita dende Biescas. Ye a biera *Ibón*, "a biera d'o Pirineo", como



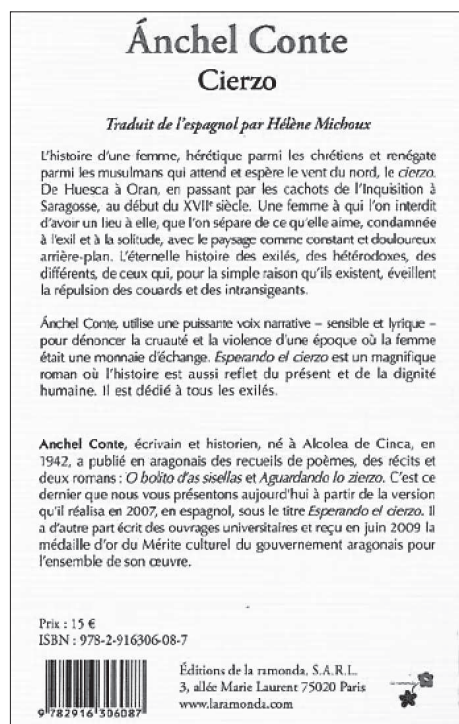
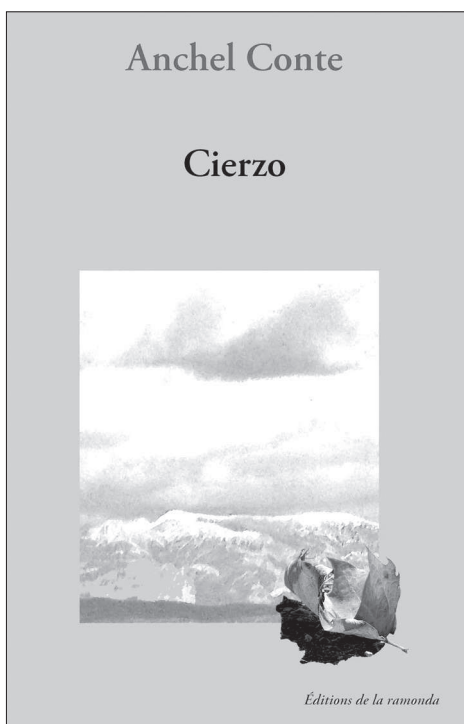
Ana Tena Puy, que ha otenito ro IX Premio "Chusé Coarasa", de nobela curta en aragonés, correspondián á 2011.

mete en a suya etiqueta. Feita de trigo con estilo artesanal ye una biera de calidá que se troba cada begada en más puestos. Se puede seguir en facebook e twitter como Cerveza Artesanal *Ibón*. [Rafel Vidaller]

Clases d'aragonés en Ayerbe

En o mes de nobiembre empenzió en Ayerbe





be (Plana de Uesca) clases d'aragonés en o colechio "Ramón y Cajal" enfilatas a ninos d'Infantil e Primaria en orario estraescolar. A trabiés d'autibidaz amenas e ludicas se ye treballando diferens aspectos d'a luenga como más que más o vocabulario de temas cutianos. Cal destacar que a iniziatiaba partió d'os país, que quereban que os suyos fillos podesen aprender a luenga d'o país. [A. G.]

Charrada en Aniés

Se fizo o sabado día 10 d'abiento, en o salón de a Cooperatiba. En dos oretas, que se pasoron en un sospiro, Chusé Antón Santamaría, esplanicó l'orichen, eboluzión e situazió actual de a luenga aragonesa, ixe patrimonio espiritual de o que que ye menister que paremos muita cuenta. Intrés y empatías en a zincuante de personas, chobenalla e ya d'atra edá, que se reconoxeban e se baluraban como portadors autibos d'ixe patrimonio. [Ch.A.S.L.]

Feria d'o Libro de Pau

O zaguer cabo semana de nobiembre se celebró en o Palazio Beaumont de Pau a Feria d'o Libro de 2011. Asabelas librerías y editorials

entre as que se podeba trobar o stand de Editions de la Ramonda, de París, con traduzions ta ro castellano e o franzés d'obras en aragonés. Por exemplo *Cierzo*, a bersión franzesa de *Aguardando lo zierzo*, d'Ánchel Conte, u obras de Lorenzo Mediano, Severino Pallaruelo, Enrique Satué, amás de Chusé Inazio Nabarro, que ye a punto de publicar *La montre de poche*, u siga *Reloch de pocha*. Más informazió en <http://www.laramonda.com/>. [Rafel Vidaller]

Óscar Latas gana o premio "Arnal Caveró"

A obra *Chuegos florals*, d'o escritor sarrablés Óscar Latas, estió galardonata con o Premio "Arnal Caveró" correspondiénd á 2011, seguntes se podeba leyer en a prensa diaria o biernes 16 d'abiento de 2011. Fa o clamamiento d'iste premio añal o Departamento d'Educazió e Cultura d'o Gubierno d'Aragón e ye ta premiar una obra de creyazió literaria en aragonés, en cualsiquiera d'as suyas bariedaz. O churato reconoxe en a obra ganadera "a bariedá d'estilos, rechistros e temas que s'achuntan en una obra narratiba de gran sensibilidá e modernidá, en do ro parodico e a riqueza de matices contribuyen á



Óscar Latas presentando ro suyo libro de poemas *Ya s'ha despertato Guara*, en a Feria d'o Libro de Chaca, o 15 d'agosto pasato.

cuallar una obra fresca e orichinal.” Óscar Latas (Samianigo, 1968), istoriador, teunico cultural e poeta, ha publicato barias obras d'asayo, asinas como barios poemarios. Os suyos zaguers libros de creyazió literaria son a novela curta *Petalos de febrero en Bordeus* (2007) e o libro de poemas *Ya s'ha despertato Guara* (2011). [C. R.]

Os otros premios literarios d'o Gubierno d'Aragón

O premio “Miguel Labordeta”, de poesía en castellano, estió ta ra obra *Desmemoria*, d'a escritora Angélica Morales, turolese residén en Uesca. O premio “Guillén Nicolau”, ta obras literarias en catalán, estió ta o treball *Licantropía*, de Carles Terés. [C. R.]

Canfrán: «A lurte»

O Zentro Pirinenco de referencia d'a nieu e as lurtas de Canfrán (Chazetania) rezibe o nombre de «A Lurte». Ubrió as suyas puertas o 7 de chulio de 2011, dimpués d'una imbersión de 700.000 euros, e ye o primer zentro espezfico sobre iste tema en Aragón. En nobiembre se presentó a os grans zentros de chestión de risques de montaña d'os Alpes. «A Lurte» ye empentato por o conzello de Canfrán ta que o zentro siga un referén en risques de montaña y supone una forma



más de dinificar y de fer presén a luenga aragonesa en o territorio an que se parla, ye dezir, l'Alto Aragón. [A. G.]

Presentación d'a obra de Cristino Gasós

O día 30 de nobiembre se presentó en o IEA un nuevo lumero d'a colección “Cosas nuestras”, o 38, que, con o tetulo de *Líneas cortas y otros poemas*, replega a obra poetica de Cristino Gasós (Uesca, 1876-1944), publicata en a prensa d'a epoca. A replega e a edizió son estatas feitas por Fidel Sebastián, Dotor en Filolochía e espezialista en temas de puntuazió e ortografía e a literatura en castellano d'o siglo d'oro. Entre os poemas de Cristino Gasós se'n puede trobar belunos en aragónés. [F. Nagore]

¿Qui parolía l'ocxitano en Tarba?

Una ampla encuesta que s'ha feito en a Bigorda manifesta un fortal enradigamiento de l'ocxitano en os diferens lugars. Anque a presenzia autiba en as combersas ha minguato dende 1995, se constata que un 94% de os bigordanos estiman que l'ocxitano forma parte de o suyo patrimonio e que un 52% reconoxen que tienen conoximientos elementals d'ista lengua.

<http://www.ladepeche.fr/article/2011/12/12/1237184-quin-parla-occitan.html> [Ch.A.S.L.]

L'aragonés en Twitter

A lengua aragonesa se manulla en Twitter. En o mapa de a pachina web d'abaxo s'amuestra cómo amanixe l'aragonés en un porzentache chicorrón, un 3% de twitters (ta no dispreziar, ni muitismo menos) e dixta bien esclatero que ista lengua nuestra puede estar una ferramienta de comunicazió



Partizipans en o seteno Café-charrada de 2011, o día domingo 27 de nobiembre en o Café de l'Arte. O enfilador estió Loís Cavero, Secretario Territorial d'o sindicato UGT ta l'Alto Aragón (o primero enta par d'a dreita). O tema: "Dimpués d'as elezions d'o 20 N".

efeutiba, e lo'n ye, en os retes sozials.
http://www.heraldo.es/noticias/en_twitter_habla_aragones_167151_310.html [Ch.A.S.L.]

O Consello en Facebook

Ya podes trovar en iste famosismo rete sozial d'Internet o perfil d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e, de bez, fez-tos amigos de nusatros. A trabiés d'ista ferramienta pencharemos informazió sobre o nuestro treball: publicazions, autos, clamamientos, nobedaz, etz., un puesto an que interautuar e, finalmén, feremos una miqueta más bisible l'aragonés en o rete. [A. G.]

Cafés-tertulias en aragonés

Se continan fendo ros cafés-tertulias os zaguers domingos de cada mes en o Café de l'Arte, en Uesca. O 23 d'otubre se charró d'o tema "O berano ya no ye o que yera: os "mercatos" fan o que lis peta, no plebe cosa...¿Qué pasa pues?". O 27 de nobiembre, tenendo como enfilador á Loís Cavero, Secretario territorial d'UGT ta l'Alto Aragón, o tema estió "Dimpués d'as eslezions d'o 20 N". En a zaguera tertulia d'ista añada, o 18 d'abiento, tenemos como combidato á o escritor Severino Pallaruelo, e se i charró de "A Nadal". [I. Latre]

Chornada de combibenzia en Echo

Organizata por as asoziacions "Espelungué" (Ligallo de Fablans de l'Aragonés) e "Bisas de lo Subordán", o sabado 19 de nobiembre se fazió una Chornada de combibenzia en Echo, con l'ochetibo de sentir, ascuitar e charrar l'aragonés local d'a Bal d'Echo, o cheso, e asinas prebar de conoxer-lo millor. A exita dende Zaragoza en autobús yera á ras güeito d'o maitino e a plegada en Echo sobre as onze. Ya en Echo, o programa incluyiba una sesión didautica sobre o trache tradicional cheso, "De gorguera y de calzón". Dimpués d'a chenta en o minchador "Lo Foratón" bi abió una trobada literaria con Emilio Gastón e Marta Marín. O programa remataba, ya de tardada, con a representazió d'a comeya "Besos". Malas que remató, se fazió a tornada enta Zaragoza, ta plegar-bi sobre as onze d'a nuei. [C. R.]

Edizió d'o libro de Marco Polo

A editorial Aladrada remata de publicar o *Libro de Marco de Polo*, en adautazió muderna feita por Rafael Vidaller d'a traduzió en aragonés feita por Johan Ferrández d'Heredia en o sieglo XIV. D'ista traza se preba d'amanar os clasicos en aragonés meyeibal ta que puedan estar leyitos con fazilidá por a chen de güei. [F. Nasarre]

Premio literario en aragonés de Balbastro

Ye feito ro clamamiento publico ta o premio de nobela curta en aragonés “Ziudá de Balbastro”. O plazo d'entrega d'as obras remata o 28 de febrero. Más informazi3n en o Conzello de Balbastro, Conzellería de Cultura. [C. R.]

Marruecos: reconoximiento d'o bereber

En a nueva Constituzi3n de Marruecos, aprebatada en referendum en a primera semana d'agosto pasato, se reconoxe o bereber u tamazight como ofizial en Marruecos, chunto con l'arabe. Cal recordar que son luengas muito diferens, que pertenexen a familias distintas: anque as dos se clasifican drento d'as Luengas afroasiaticas, o tamazight ye luenga d'a familia bereber (que chunto a o grupo cusita e á o grupo echipzio, s'ha gosato clasificar tradizionalmén drento d'as “luengas camiticas”), entre que l'arabe ye d'a gran familia semita. Drento d'a familia bereber bi son diferens fablas de Marruecos, Túnez, Archelia, Libia, e mesmo Mauritania, Echipito, Nícher e Malí. O guanche, que se charró dica o sieglo XVI en as Islas Canarias, tamién pertenexeba á ra familia linguistica bereber. As formas más charratas son o tachelí, en a zona surozidental de Marruecos, con unos 3 millons de fabladors, o tamazí de l'Atlas Zentral, en Marruecos, con unos 2 millons de fabladors, e o kabil, en a Kabilia ozidental (Archelia), con más de 2 millons. O tarifí, en o Rif (norte de Marruecos), con un millón e meyo; o chagúí, en o sur e ueste d'a Gran Kabilia (Archelia), con un millón e meyo. En a subfamilia tuareg, o tuareg hogarí (sur d'Archelia, norte de Nícher), unos 50.000; o tuareg tagúí (Nícher), unos 350.000; o tuareg kidalí (Malí), unos 250.000. Una gran parti d'a poblazi3n de Marruecos e d'Archelia solo fabla e repleca bereber. Manimenos, dica agora ye ausén d'as escuelas e as practicas ofizials. Tien una escritura propia que güei continan emplegando os tuareg e que as inscrizi3ns más antigas datan d'o s. II a. de C. En os territorios que pertenexen á España a situazi3n ye a siguién. En Zeuta (en arabe Sebta), de 75.000 abitadors, arredol d'o 40 % ye de fabla arabe; bi ha una chiqueta minoría tamazight, pero no existen datos concretos; en Melilla (en tamazight Tamllit), de 69.000 abitadors, arredol d'os 40 % ye de luenga tamazight, ye dizir, arredol de 27.000 presonas. Pero en España, o bereber u tamazight no tien denguna considerazi3n ni reconoximiento. [Francho Nagore]

Garba y augua en edizi3n anotada

En o marco d'a Feria d'o Libro de Monz3n a chen leutora de poesía en aragonés podimos mercar a obra *Garba y augua*, d'Eduardo Vicente de Vera. A nobedá probiene de a editorial Gara d'edizi3ns, que

ha tornato a publicar ista obra pionera en a suya demba “Clasicos Bernardo Larrosa”. A edizi3n ye a cargo de o dotor en filolochía romanica e profesor de a Unibersidá de Zaragoza, Francho Nagore, que fa una completa introduzi3n, analisando o contesto literario e sozial en o que amanexe a obra, a trayectoria literaria d'Eduardo Vicente e un completo estudio de o poemario. Se reproduce de traza facsímil a tercera edizi3n anotada con más de treszientas notas que fan de luzernario a o testo. Un clasico anotato que combiene rebesitar. [P. R.]

Nuevo disco de Biella Nuei

Biella Nuei & Bufacalibos presentó ro suyo nuevo disco, *Oyendo crecer la hierba / Sentindo crecer a tasca*, o 27 d'abiento en o salón d'autos d'a CAI, en Zaragoza. Antiparti d'o tetulo en castellano y en aragonés (y en catalán), bi bellas cantas en aragonés, como “T'empego”, tradizional de Yesero, e “Ronda d'a Galliguera”, con una replega de coplas populares. [F. Nasarre Laruéis]

Edizi3n d'o Discurso (1868) d'Otín

Aladrada edizi3ns ha publicato en a “Biblioteca de las lenguas de Aragón”, como lumero 6, o *Discurso leído ante la Real Academia Española de Arqueología y Geografía* por Francisco Otín y Duaso en 1868, con edizi3n e introduzi3n de Francho Nagore Laín. A introduzi3n ocupa as 70 primeras pachinas d'o libro; en l'atra metá d'o libro se reproduce en facsímil o discurso, d'o que destaca a nota 49, con un vocabulario de más de 300 bocables aragoneses d'emplego en l'Alto Aragón, con traduzi3n en latín y en castellano. [Chuan Guara]

L'aragonés se siente en o Congreso

O día 19 d'abiento de zelebró en o Congreso o debate d'imbestidura d'o nuevo Presidén d'o Gobierno d'España. Chesús Yuste, Deputato de Chunta Aragonesista e representán d'a coalizi3n “La izquierda de Aragón / A cucha d'Aragón”, dizió en a suya interbenzi3n: «Sr. Rajoy: ha sido ambiguo, llegando a decir cosas diferentes sobre un mismo tema... Y eso no está bien, Sr. Candidato. Hace como aquel pastor del Pirineo aragonés cuando le preguntan por el tiempo: “U pleberá u nebará, u ferá un tiempo u atro.” Y así siempre acierta, oiga, como ud., que nunca se moja.» [C. R.]

O gualés, luenga ofizial de Guales

En una istorica botazi3n feita fa una añada, o 6 d'abiento de 2010, l'Asamblea Nazional de Guales declaró o gualés luenga ofizial en ixo país, o que sinifica promozión d'o suyo uso e dreito á emplegar-lo en enantos legals. [F. N.]

72 Asamblea d'o Consello d'a Fabla Aragonesa



O responsable de publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Francho Nagore, explica en l'Asamblea as realizacions feita en 2011 e as prebisions ta 2012.

O sabado 26 de nobiembre se zelebró en a sie de d'o Consello l'Asamblea cheneral ordinaria que fa o lumero 72 dende a fundación d'ista entidá. Debán de os consellers e conselleras astí presens, a chunta direutiba fue desembolicando ros puntos que conteneba l'orden d'o día. En primer puesto se fazió l'aprebación de l'auta d'a zaguera asamblea. Auto contino se pasó, por parti de o tesorero, a presentar o presupuesto ta ra benién añada, que ye de 27.780 euros; estió aprebató por unanimidá.

A secretaría de publicacions pasó a informar de as publicacions que se publicarán a benién añada: zinco lumeros de *Fuellas* e dos de *Luenga&fablas*.

O presidén repasó as autibidaz paratas ta istas proximas calendatas: tertulias literarias en o Café de l'arte, presenzias con puesto de bendas en as ferias de Uesca, Monzón y Exea, asinas como puesto o 23



O Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro, e o Secretario Cheneral, Daniel Lerín, presidindo l'Asamblea. [Foto feita por: T. Estabén]

d'abril en os Porches de Uesca. Se ferán bellas presentacions de publicacions en lugares de l'Alto Aragón, e s'aspera que continen as utibidaz de "Luenga de fumo" e o concurso "Fotos que charran", chunto con os premios literarios que pertoca.

Ta rematar ista asamblea se fazió una baluración de as nuestras rilazions con o nuevo Gobierno d'Aragón e a suya Consellería d'Educazió e Cultura, asinas como o treballó feito en istos meses por o Consello Superior d'as Luendas d'Aragón.

Como ya ye tradicional, dimpués de rematar, consellers e conselleras estieron acullitos en un conoxito restaurán de Uesca, en o cualó onró a tradición de fer una lifara de chirmandá. [P. R.]



Imachen de belunos d'os presens en a 72 Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que se fazió en a suya sie de, en Uesca, o día 26 de nobiembre de 2011. [Foto feita por: T. Estabén]

XVII Feria d'o Libro Aragonés



A botigueta de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en a XVII Feria d'o Libro Aragonés de Monzón.

Una añada más, a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón se zelebró en o puen d'a Constituzión, os días 3, 4 e 5 d'abiento. Yera a edizián dezisetena (XVII) d'un acontezimiento cultural añal que ya ye refinato de raso. O Premio FLA 2011 estió ista añada ta o Museyo de debuxo "Julio Gavín", en o Castiello de Larrés. Bi abió atuazions mosicals: a Ronda d'os Chotos o día 3 de nueis. E de danze: o Grupo Folklorico Ntra. Sra. de l'Alegría o día 5 de tardes. E se proyeutoron zintas curtas d'o Festibal Espiello. Pero l'autibidá prenzipal, como ye dar, estió a benda de libros: ista añada, pro floxa. Muita chen á mirar, pero pocos á merchar. Se presentoron barios libros en aragonés. D'a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, dos obras importans: *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*, de F. Nagore (ed.), e *Resoluzions e informes (2000-2010)*, d'o

Consello Asesor de l'Aragonés. De Gara d'Edizions: *Arredol, curso d'aragonés*, de Maurizio Delgado, Arturo García e Feliziano Martínez. D'Ara Cultural: *Pro, prou luen*, un cuento ta ninos. Tamién se presentoron as nobedaz d'a "Biblioteca de las Lenguas de Aragón", d'Aladrada: o *Libro de Marco Polo* (ed. de Rafel Vidaller) e o *Discurso (1868)* de F. Otín (ed. de F. Nagore). Un libro que no se presentó, pero que l'autor (Jorge Videgaín) se fartó d'adedicar, estió o *Curso de oregonés para foranos* (de Mira editores), preba irrefutable de que os libros serios no pueden competir con os libros d'umor e de que en iste país a chen ye más por l'oregonés que por l'aragonés. Tamién ye destacable a esposizián "200 Fuellas (1978-2010)", sobre a istoria d'ista publicazián en as suyas 33 añadas de vida, que se podeba beyer en o sulero baxo. [I. Latre]



Un inte d'a presentazián d'os libros *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*, de Francho Nagore (editor), que ye fendo as esplicazions pertinens, e *Resoluzions e informes (2000-2011)*, d'o Consello Asesor de l'Aragonés, dos libros de largo recorrito e fundamentals tanto en o terreno literario como en o lingüístico. [Foto feita por: T. Estabén].

OPINIÓN

¡Democrazia en o norte d'Africa ya!

Miguel Martínez Tomey

O norte d'Africa, a zona d'o clamato mundo arabe más ubierta (por prosimidá cheografica e cultural) á Europa á trabiés d'o Mediterráneo, esbelluga empentata por a rebelión d'as suyas masas. ¿Qué masas? ¿Aqueras que en as zaguerías d'as añadas setanta d'o zagüero siglo plantoron a republica islamica en Irán? ¿As mesmas que en Paquistán, aborrezitas d'endurar ditadura zaga ditadura, corrompiziön, desigualdaz e tensions fruto d'o suyo esdebenir sozial, moral e cultural, refirman u sufren os batanazos d'o fanatismo relicioso-politico?

Resulta platero que en Túnez y Echipto, y en Archelia, Libia e Marruecos, qui son surtindo t'a carrera no tienen mayoritariamén una “achenda talibán” destinada á arramblar á sangre e fuego con tot o que ulore á baluras ozidentals. Á istas alturas garra chen en as nuestras molsudas canzillerías tiene a barra de izir que yen os reliciosos qui son enzurizando ista reyaziön d'a chen común cuenta l'ature, a corrompiziön, a manca de libertaz, a pobreza, a brutal puyata d'os pres d'os productos alazetals, ezt. Ye a soziedá en a suya espontania e natural (malas que reprimita) pluralidá ra que se manifiesta.

O tiempo e a eboluziön d'as cosas, a comunicaziön d'a nuestra era e o entrecamdeo de baluras e ideyas farchan a fuerza más poderosa d'ista reboluziön democratica. No semos fablando ya d'ixas chens d'antis más, etiquetatas aquí poco menos que como os presonaches de tebeo de Roberto Alcázar y Pedrín u de pelicula d'a lechiön estranchera, d'aparienzia esotica, ligatas por os suyos duros rols tribals, incapables d'identificar-sen con (e por ixo, de cosirar) un sistema politico e sozial de caráuter democratico. Nos trobamos debán de soziedaz que, sisquiera á tamas de tota mena de deficultaz, se son modernizatas en muitos aspeutos, tienen una conoxenzia pro funda de qué ye un Estado de Dreito e d'o Bienestar, e fan o poder de fer á pachas (lamentablemén, en metá d'enormes tensions, escuentradiziön e biolenzia) a suya cultura, as suyas baluras tradizionals e a suya conzeziön anzestral d'o mundo con os prenzípios de l'umanismo ta ros que s'ubren á trabiés d'a telebisiön por satellite e internet. Son chens que ya no estamagan estar gubernatos por ditadors corruptos que han zircunduto e por as suyas familias, que s'endinan por o refirme que istos encá recullen d'ozidén á camdeo de mantener una dura contenziön de tocho e metrallata fren á l'entegrismo islamico (e, de paso, fren á qui seiga una menaza ta ra suya continuidá en o poder u as suyas prebendas). Ixa chen que agora sale t'a carrera semos nusatros, os que fuemos fa trenta, cuarenta u zien añadas, luitando, bibindo e morindo por una soziedá más chusta e una vida dina d'estar

bibita. E, manimenos, á penar de o que beyemos cada uno d'istos zaguers días por as pantallas d'os nuestros telebisors e ordinadors, parixe que encara no rematamos de reconoxer-nos, como si nos mirasemos a foto de belún cuala cara nos suene e nos resistísenos á identificar. Pero ixo “belún” semos nusatros e ye d'una bergoñosa cobardía no beyer-se representato en ella.

Ye una soziedá plural a que demanda paso. ¡Claro que bi'n ha d'islamistas radicals! Nusatros tamién tenebanos (y encá en tenemos) una estrema dreita, á la que en o suyo día no saquemos d'o emparo d'as normas d'o Estato de Dreito. Ellos tamién pueden estar botatos y eslechitos democraticamén ta entegrar-sen en as instituzions, mesmo si se postulan en unas eslizions dende as suyas retrogradadas ideyas. Pero, ¿de berdá nos creyemos que yen a fuerza dirichén d'istas protestas? ¿Tanta zera nos fan os “periglos d'a democrazia” cuan a democrazia ye a d'otri? ¿Cuán imos á enzetar á reconoxer á istos pueblos a suya mayoría d'edá democratica, a suya capacidá e o suyo dreito á emologar-sen con nusatros en o que suposatamén deseuyamos que nos s'achunten?

Creigo que ye l'inte de que Europa e os suyos Estatos e nazions metan en pie a unica “cooperazi3n euromediterránia” que en iste momento asperan de nusatros as nuevas chirmanas e chirmans de l'atra ribera d'o Mediterráneo: a de secutir-nos-ne por un inte a nuestra perlaticadera psicosis de crisis, filar ta l'atro costato d'o mar e embrekar-nos por ellos refirmando-lis autibamén e desichindo, con boz alta, clara e zereña, democrazia e cambeo pazifico, inmeyato e sin d'entrepuzes. E sí, aunque parixca escandaloso: rebendico con isto o dreito d'incherenzia democratica, igual como Nazions Unitas acarrazó en as añadas nobanta o d'incherenzia por crisis umanitaria.

[Publicato en Aragón Digital:

<http://www.aragondigital.es/asp/noticia.asp?notid=80487&secid=21>]



Imachen d'a manifestazi3n u concentraci3n de mils d'echipzios en a plaza de Tahrir, en El Cairo, o día 18 de nobiembre de 2011.

A situación actual de as lenguas rechionals en Franzia

O pasato mes d'otubre, o periodico *Le Figaro* publicó bellas informazions sobre as lenguas rechionals francesas con inchaquias de que Luc Chatel, o ministro francés d'Amostranza, anunciaba que se fería publico un informe ta conoxer millor a politica de ro Estado faborindo ista mena de lenguas.

Iste anuncio tiene muito que bier con una proposición de lei que os senadors sozialistas eban presentato dimpués d'una inziatiba similar de os deputatos de a UMP (de François Bayrou) en abiento de 2010, que reclamaban un berdadero tarabidato churidico ta l'amostranza de as lenguas rechionals. Luc Chatel ya lis fizo sabedors de que o gubierno yera desfavorable á ixo testo:

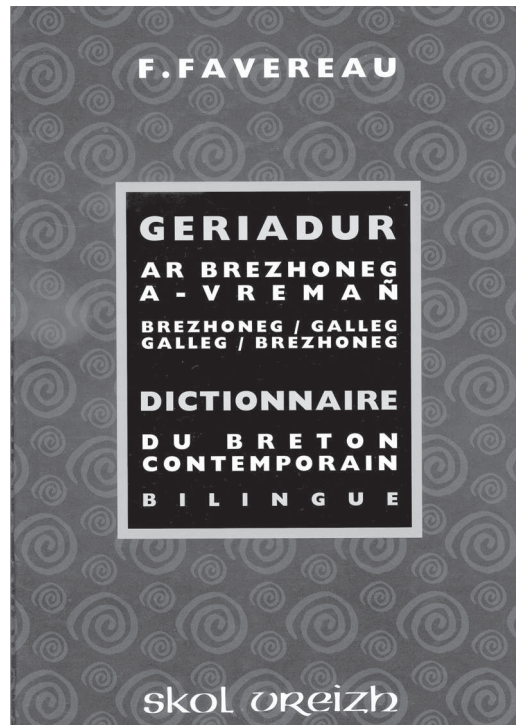
“A nuestra republica no teme á ras lenguas rechionals, á o contrario, pero no olvida que a suya lengua ye o francés, alazet de a bida comunitaria”.

O ministro, antimás, insistiba en o “esfuerzo contino de ro Estado dende fa dezenios”.

O caso de o bretón

En un informe rezién sobre l'amostranza de o bretón, o escritor Fanch Broudic comenta ixos esfuerzos. En 2009, 13600 escolanos aprendeban ixa lengua rechional, fita istorica. “Mobiliza meyos umanos, materials e inteleutuals considerables: más de 700 puestos de profesors e unos 23 millions d'euros”. Os bretons en un 80% son favorables a ra suya lengua. De os de 15-19 añadas, un 4% charra bretón de contino (1% en 1997); pero o lumero de fablans tradizionalis bretons ha minguato un 30% en o mesmo tiempo.

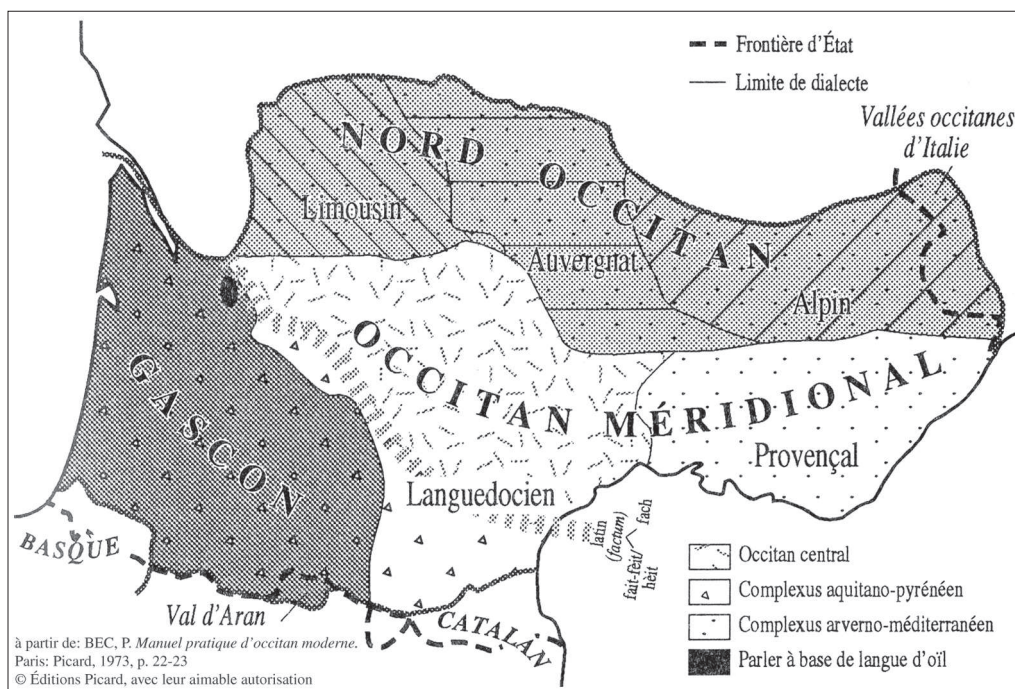
Os zagals que aprenden bretón, en un ambién escolar, no s'entienden muito con os lolos. O bretón escolar no ye



Portalada de *Geriadur ar brezhoneg a-vremañ. Brezhoneg / galleg, galleg / brezhoneg (Dictionnaire du breton contemporain bilingue)*, de Francis FAVREAU. Montroules / Morlaix, Skol Vreizh, 4ena edición, 1997.

o bretón de os padres, ni mesmo o de os lolos. O bretón ye esdebenito a “lengua escolar” e no a de a soziedá.

O punto feble de o bretón amostrato ye a pronunziación. Os escolanos aplican, tamién, os regles de liaison franceses. Ye, pues, difízil motibar e agoyar á os alumnos á continar estudiando bretón si os lolos lis responden que “ixe no ye o mesmo bretón”. A metá de os escolanos no prosiguen iste aprendizache en secundaria. Os padres tiene muitos miramientos de que o bretón constituya un barrache en os estudios de os suyos fillos. Mesmo en o lizeo Diwan de Carhaix, que promuebe e practica a inmersión total en bretón, os mesaches, cuan tornan de o cabo semana, utilizan más o francés e ye menister, á ormino, apegallos



Conchunto lingüístico ocoztano. Seguntas Pierre BEC, *Manuel pratique d'occitan moderne* (París, Picard, 1973, pp. 22-23). Reproduzito d' André BIANCHI e Alain VIAUT, *Fiches de grammaire d'occitan gascon normé*. Volume 1, Burdeus, Presses Universitaires de Bordeaux, 1995, p. 41.

“Komzit brezhoneg” (Charraz bretón) en as parez de os pasillos.

Por un regular a mayoría de a chobennalla bretona almite que o bretón ye a lengua de os suyo país, pero o porzentache de os que estiman que ye útil, mingua muito. E ista adoleszenzia son os padres de maitín...

En a Unibersidá Rennes II s'estudia o bretón academico. Astí toz os estudians de segundo de lizenziatura de “Cultura bretona” charran bretón malas que aiga oportunidá. A bentena d'inscritos ha feito os estudios en o sistema d'inmersión; pero s'apachan poco con os lolos. Os estudians calcan a suya sintaxis sobre o modelo francés e d'allí promanan as incomprensions. “Emos aprendito una “lengua escolar”. A suya riqueza ye, más que más, as imáchens, as esprisions e un azeno particular. O importán ye que no se pierda” –adiben bels alumnos.

Como todas as lenguas, o bretón

teneba o bayo de dialeutalizar-se e ta amostrar-lo ye estato menister pasar por a estandarizazió. “Yo charro bretón con azeno francés, e bien que me pena, pero a mía lengua maternal ye o francés. Almitir a eboluzión ye o millor refirme contra una ebentual tallada entre o bretón d'antes más e o de güé” –explica Ronan Le Coadic, profesor de Rennes II.

As atras lenguas

A distanzia entre a lengua escrita e a charrata que existe en a Bretaña ye acomparable á ra de l'ocztano. ¿Cómo combinar una lengua codificata en as añadas 50 con as seis formas u barians: *auvergnat* (albernés), *gascon* (gascón), *languedocien* (languedoziano), *limousin* (lemosino), *provençal* (probenzal) e *vivar-alpin* (alpino)? En Probenza y en Albernia no tienen, esautamén, a mesma lengua.

Mozez e rechiradors recullen a me-

moria e a lengua en l'Aveyron, Ariège e Hautes-Pyrenées. “No cal imachinar que se i pueda reconziliar o nieto con o lolo, que ha pasato muita bergüeña de charrar *patois*, porque se l'ha inculcato que yera fiero e basto”. Se pierde l'azento rechional en as nuebas che-nerazions. No ye fázil ta un profesor choben amostrar l'oczitano en una redolada cheografica diferén de a suya barián natural; pero as diferenzias son por demás e, alto u baxo, toz se comprenden e se comunican.

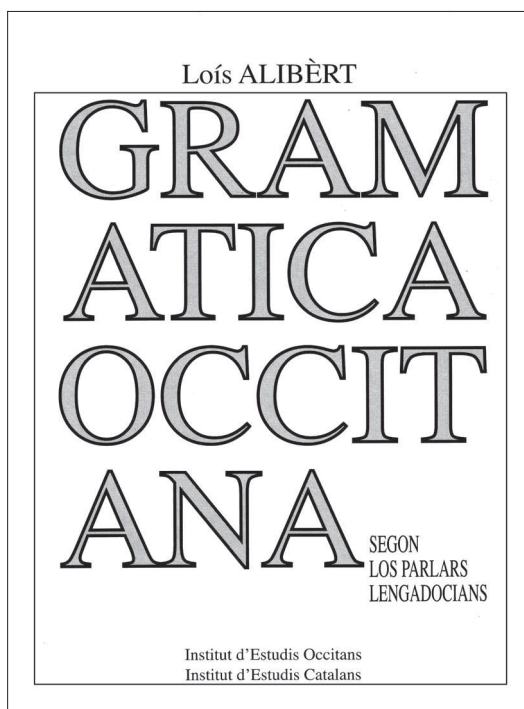
En Alsazia a situazióon ye parado-xica, pues a forma escrita de o dialeuto ye l'alemán –cada bez más solizit-ato, en toda Franzia, por as familias d'un ran cultural alto– e os cursos de “Lengua e cultura rechional” se treballan, más en alemán u francés que en alsaziano.

En Franzia más de 400.000 escolanos aprenden, ya, entre atras lenguas: alsaziano, oczitano, corso u bretón.

Estió, en reyalidá, a lei Deixonne de 1951 a que autorizó l'amostranza boluntaria d'istas lenguas rechionals: basco, bretón, catalán e oczitano. Dende 1970 istas lenguas se pueden escullir como optatibas en bachiller e permiten replegar puntos de balura, anque ista traza d'opzióon, chusto agora, se quiere retallar.

Jean-Louis Nembrini, direutor cheneral d'Amostranza escolar afirma que, dende l'añada 2.000, l'amostranza d'istas lenguas ha medrato á saber. En o curso 2001-02, 253.000 alumnos se benefizioron d'ista amostranza. Güé son 405.000, un 60% de puyada.

A progresión promana, más que más, de as escuelas primarias. Anque siga en rebullo, a palma se la leba Alsazia con 165.000 escolanos, o doble en zinco añadas. En ista rechión a lengua propia se confunde con l'alemán. A opzióon de “Lengua e cultura” se puede eslechir dende 4°.



Gramatica occitana segon los parlars lengadocians, de Loís ALIBÈRT (Barcelona / Tolosa, Institut d'Estudis Catalans / Institut d'Estudis Occitans, 2000). Facsímil d'a segunda edizióon, de 1976, feita por R. Chatbèrt.

Dimpués tenemos l'oczitano, con más de 83.000 alumnos en primaria, secundaria e bachiller; e o corso, con 36.000. Por o que pertoca á o bretón, con muitos refirmes en as escuelas Diwan, no trespasa os 25.000; o catalán, 13.000; e o basco 12.000.

Son barias as asoziacions que treballan ista mena de lenguas e que han desarrolato un rete espezfico d'escuelas, como as *Calandretas* en a rechión de Midi-Pyrenées u as *ABCM* en Alsazia. Corzega ye un caso aparte, pues a lei estipula que a lengua propia debe estar proposata por toz os puestos.

Dende o curso 2005-06, 8.200 profesors, alto u baxo, amuestran una lengua rechional. En secundaria e bachiller ista amostranza conzierne á 650 profesors, de os cuals, a mayor parti, tiene competencia ta dar atras materias.

Chusé Antón Santamaría Loriente

Albadas grausinas

Alberto GRACIA TRELL

En un folleto de cuatro pachinas o Grupo de Dances y Albadas de Graus (Ribagorza) publicaba en l' año 2010 un conchunto d' albadas tanto en castellano como en aragonés baxo o títol *Nuestras albadas* con a enchaquia d' as fiestas locals que se fan entre o 12 y o 15 de setiembre en onor a San Bizén Ferrer y a o Santo Cristo. As albadas son composizions que s' entonan de maitinada por as carreras d' o lugar en ixes días de fiesta, datan d' epoca musulmana, y relatan istorias d' amor y emponderamientos de personaches populars que ha dato a billa.

Contino reproduzimos as albadas escritas en aragonés –que son cuasi a metá d' a totalidá–, respetando de tot a grafía orichinal, uncamén ficamos dos apostrofes ta fazar a lectura, correchimos dos errors claras (*Fran* en cuenta de *fan*, e *trimos* en cuenta de *trinos*, en l' albada onze), enumeramos as albadas y, en zaguer puesto, nos permitimos meter en cursiba os castellanismos más claros ta diferenziar-los d' o testo en aragonés, dixando, manimenos, aquels que ya s' han asolato dende tiempo abe en a luenga.

1. A San Vicente Ferrer

Al gllorioso San Vicente
hen veníu a venerá
on va tení la morada
el Beato de Cerdán.

2. Al Santo Cristo

L' Albada qu' en Graus se canta
en honó del Santo Cristo
é como pllegaria santa
que l' ofrecen toz sus fillos.

3. C. D. R. G.

A los fillos d' esta Villa
les pido de corazón
que conserven esta *joya*
con ahínco y con tesón.

4. A Pallasón

Vas nacé en Casa Pallás,
te llamaban Vicentón.
Tu vida va sé un ejemplo
de bondá y tesón.

5. Casa Baldomera

Ya se pensaba Tonón

que grausinos no'n quedaba
y est' año en a salíu
una güena rafollada.

6. Casa Paco

Paco Castellón, grausino,
te tenín en la memoria.
Los fillos de Graus sabén
que Dios te tiene en la glloria.

7. Portal de Linés

Ya se qu' estás en la cama,
ya sé qu' estás ben despierta,
escuchándome l' albada
qu' estoy cantán en tu puerta.

8. Pllaza de la Compañía

L' albada que yo te canto
es l' albada de *mi* pueblo
que la cantaba *mi padre*
y *se la* enseñó *mi abuelo*.

Mis *padres* van sé de Graus,
mi mullé en Graus va nacé,
si *mis* fillos son grausinos,
¿Qué queriz que seiga yo?

9. Casa Barrós

Esta albada en recuerdo
de Don Vicente Barrós,
aquel antiguo poeta,
buen grausino y escritor.

Con el canto d'esta albada
aquí querín recordar
a toz *aquellos* grausinos
que con nusotros no están.

10. Pllaza

A l'alcalesa de Graus
l'ofrecén esta albada,
cantada por los grausinos
desd'el medio de la Pllaza.

Ya sé qu'estás en la cama,
ya sé que no duermes, no;
ya sé que'estás escuchán
albadas que canto yo.

11. *Hoy la Virgen* de la Peña
nos sonrío emocionada
al veyé que los grausinos
le dedicán esta albada.

12. Anque del dormí m'el saque,
aprendé quiero a cantá
las albadas de la Fiesta
qu'asta l'alma fan temblá.

Allégrate San Vicente
que Carllóns te fá la pllaza,
Batista los cabezudos
y Fuses reparte albaca.

En la cama on tu duermes
fan ñedos las cardelinas
y con *sus* trinos mos dicen
que é la glloria on tú te chitas.

13. Los gaiteros ya s'en cansan
baixamos un trago vino
y ya no tocarén más
hasta'l otro Santo Cristo.

14. Estribillo D

Adiós morena del alma
que mo'n in con las gaitetas
a cántales más albadas
a las *viejas* y mocetas.

	<p>Librería Anónima</p> <p>c/ Cabestany, 19 E-22005 UESCA</p> <p>Tel. / facs 974 244 758 Adreza eleutonica: info@libreriaanonima.es www.libreriaanonima.es</p>
---	--

O PICHALLO CRISTO

“Yo credeba que cuan plebeba, yera Chupiter que pixaba en un porgador”
(*As Boiras*, d'Aristofanes) (1)

Fa bella bentena d'años, estando con o amo de casa Puimedón d'o Pueyo Boleya, a o canto d'a casa suya e mirando enta l'ueste, me dizió: *ya plebe por o Pichallo Cristo*. As boiras yeran pretas en a parti de Fuenfría e o Puxilibro, en a sierra de Lobarre. Me charró que astí siempre s'aturan e plebe, por ixo o nombre de *Pichallo Cristo*. O mesmo se diz d'o fundo de Ballibasa, Espín e Fandiello, conoxito en cheneral como “*pichadero*”, “*pichallo*” (2) u “*orinal*” de *Cristo*. Atros “*orinales*”, castellanizatos, son l'*Orinal de Biu*, en a Sierra Ferrera, l'*Orinal de Dios* en Cotiella, l'*Orinal de Cristo* en Colungo, Pineta (Bielsa) y San Chuan (A Fueba) u l'*Orinalico de Cristo* en Balpalmas.

Por un regle se trata de ziercos de montañas que se troban en meyo d'a zirculazió d'as boiras, produzindo plebias orograficas. Asinas, a esplicazió d'a mayor plubiosidá entre Rasal (809'9 mm, en o cobaxo norte d'o Pichallo Cristo de Lobarre) e Xabierre Latre (749'8 mm, situgato más enta o norte, por o que o “efeuto mazizo” ferba pleber más astí que en Rasal), la explica Javier del Valle (3) por “una mayor fazilidá ta ra dentrada d'os aires umedos d'o NU por o pasiello que queda a o N d'as Sierras de Salinas e Sto. Domingo que asinas reduz o efeuto de guambra plubiometrica”. As boiras bienen dende o NU, dentran por a bal de Rasal e tienen que puyar dende os 695 m enta ros 1595 m d'o Puxilibro, dixando as suyas auguas por o camín.

Ninot, Romo e Sesé (4) (1993) escriben: «La sabiduría popular denomina a la cumbre de Sierra Ferrera “el orinal de Viu”, por su forma y porque puede descargar una gran tormenta en esa zona y no caer ni una gota en Campo» (tarcual se puede leyer en a obra de Moisés Selfa (2003) sobre *Toponimia del valle del Ésera*, p. 20).

González e Navarro (5) cuan charran d'a Ballibasa escriben: «Estando o mazizo de Santa Orosia tancando a bal por o N y a sierra d'o Portiello e Picardiello por o sur, a bal queda a tresaire d'o N e as prezipitazions plegan no más que por o E con os frens atlanticos e con tormentas estibals que se fan en o cabo d'a bal (a frecuencia d'istas tormentas fa que a ra parti E d'a bal se l'aiga clamato siempre o pichadero de Cristo).»

O mesmo explica Chesús de Mostolay (6) : «**Orinal de Cristo**. m. Con iste nombre ye conoxito o lugar de Colungo, por o muito que en el plebe (encara que en o resto d'o Semontanao no lo faya) (Se diz d'atros lugares de Aragón, por exemplo a Balpalmas, en as Zinco Billas, se le conoxe como o “orinalico de Cristo” por a mesma razón).»

Viñas Rubio (7) define o castellano *orinal* como «puesto en do plebe asobén (por exemplo, o “orinal de Gredos”, situgato enta o sur d'a probinzia de Ávila,...)». Atros pichallos peninsulars (“orinal”) son Santiago de Compostela u Barcelona. En catalán *orinal de Deu* s'emplega amás de ta Barcelona, ta Berga u ta ra zona d'o Estany Gento.

En francés trobamos un empleo parellano, en iste caso con *pot de chambre* (pichallo). A ziudá de Rouen se conoxe como o *pot de chambre de la Normandie*, u *de la France* “a causa d'a reputazió erronia de ser a más plubiosa d'as billas normandas e asinas biene en as postals de 1902”, seguntes a web d'a ziudá. S'emplega tamién como achetibo, e asinas lo he leyito sobre as Azores u Galizia (“le pot de chambre de l'Atlantique”, “le pot de chambre de l'Espagne”). En anglés por a suya parti, existe a espresión *pissing down* (“pixar t'abaxo”) ta espresar plebia rezia.

Dezaga d'un pichallo de Cristo, como explica Ninot *et al.* (op.cit.) no caye gota, se produz una “guambra plubiometrica” con aire: ye o conoxito como “efeuto foehn”. Cuan bienen os frens d'o NU as bals francesas se plenán de boiras que ploran seguntes puyan enta ra buega. Dende o sur se beyen as boiras cayer enta ra bal y desfer-sen: son as boiras gabachas, a *raca* de Canfrán u a *gorguera* de puerto de Benás.



Foto: O Pichallo Cristo de Lobarre dende o Puxilibro enta o NU. [Foto feita por: Rafel Vidaller]

E debán d'as boiras, aire. Ye curioso que en aragonés podemos trobar tres azezions diferens d'o mesmo aire produzito por o efeuto *foehn*: a climatica, a lingüística e a medezinal. A situgazión climatica más normal ye o **zierzo** u **aire de puerto**, aires de NU que corren dende a buega enta ra bal d'o Ebro desecando o país (encara que o zierzo *stricto sensu* no ye un aire calién sino a consecuenzia d'a situgazión d'una baxa atmosferica en o Mediterráneo e una alta presión en o Atlantico). Por a parti lingüística charramos d'o **fagüeño**, aire d'o SU calién, deribato d'o latín *FAVONIUS*, que ye tamién l'orichen de *foehn*, *föhn* (Italia, Franzia), *favonio*, *fuogn* (Suiza) e que mesmo da nombre a o ixecador de pelo en alemán, *föhn* u *fön*. Antiparte, dende o cabo medezinal, o *foehn* ye demostrato que produz malotías meteorotropicas como depresions, que mesmo son tenitas en cuenta en a lechislazión suiza como atenuadors. Iste aire calién s'asozia en o Sarrablo con un bochorno de S u SE que da mal de capeza, como o caso que describe J. C. Molina (8) en o lugar nabarro de Lekaroz entre o 24 e o 25 de agosto de 1999.

Rafel Vidaller

(1) Aristofane (1762), *Comedies grecques d'Aristophane traduites en françois (...)* par Madame Dacier. Chez P. E. Richter, Altenbourg.

(2) Asinas lo he replegato en Espín e Samianigo.

(3) Del Valle, Javier (1996), *El Clima del Prepirineo Central y Occidental aragonés y sus somontanos*. Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón, Zaragoza.

(4) Ninot, J. M, Romo, A. M. & Sesé, J. A.(1993), *Macizo del Turbón y Sierra de Sis: Flora, paisaje vegetal e itinerarios (Prepirineo Aragonés)*. Naturaleza en Aragón, lum. 6, Gobierno de Aragón, Zaragoza.

(5) González Sarasa, J. A. & Navarro López, J. M. (2004), *Toponimia de Ballibasa*. Col Yalliq, Comarca de Alto Gállego, Chaca.

(6) Mostolay, Chesús de (2007), *El Aragonés en el Somontano de Barbastro*. Aneto Publicaciones, Zaragoza.

(7) Viñas Rubio, José Miguel (2006) "Arcaísmos y otras particularidades del lenguaje meteorológico popular", en *Revista del Aficionado a la Meteorología*, lumers 36, 37, 38 e 39. (<http://meteored.com/ram/>).

(8) Molina García, Juan Carlos, *Viento y Salud Mental. Efecto foehn y vientos desérticos*, en http://www.observatoriometeorologicounam.com/articulos/Viento_y_salud.pdf.

O DÍA DE TOZ OS SANTOS Y A NUEI D'ALMETAS

A fiesta de Toz os Santos se zelebra o día 1 de nobiembre dende o sieglo IX. A Ilesia Católica Romana y a Comunión Anglicana la guardan aplicando-li a masima categoría liturchica (solenidá, *Holy Day* -día santo-, respetibamén). Asinasmesmo ye obserbada por a Ilesia Luterana. Entremistante os ortodosos la zelebran o primer domingo dimpués de Pentecostés.

En bellas ilesias iste día gosan meter en puestos destacaus y amán de l'altar mayor todas as reliquias que poseyen.

O día 1 de nobiembre os pastors d'Echo y Ansó escodaban as güellas, pa guardar-las, seguntes els, *d'a modorra*.

En a bertién laminera ye propio d'ista festividá minchar os famosos *güesos de santo*, elaboraus más que más con marzapán adibindo-li por o interior coco y robillo de güego. Por influencia catalana, tamién son tipicos d'ista chornada os *panellets*, feitos con marzapán y piñons. Os pres que leban unos y otros los fan tan produto de luxo que pocas presonas se pueden permitir o conzieto de mercar-los.

En o sieglo XVIII y en zenturias anteriors, en a colechiata de San Pietro d'Ayerbe o día de Toz os Santos escomenziaba l'añada eclesiastica, á efeutos d'a zelebrazió d'o culto debino y d'o computo pa o pagamiento d'as rendas, seguntes esprisan as *Constituciones* por as que se gobernaba o suyo capetulo eclesiastico.

Ista fiesta y a de san Andrés (30 de nobiembre) han dau orichen á dos famosos y populars refrans, que dizen:

Nobiembre ¡goyoso mes! que emprenzipia en Toz os Santos y remata en san Andrés.

Pa Toz os Santos a nieu en os altos; pa san Andrés, en os piez.

Como lo día 11 ye san Martín de Tours, ista fiesta tamién ha chenerau una mazada popular famosisma:

Á todo tozino li plega o suyo san Martín.

Y ye que arredol d'istos días en muitas casas se feba a matazía, desincusa pa fer una autentica fiesta familiar, que se compartiba con os bezinos con os que se teneba más rilazió, mandando-lis un *presén*, compuesto de bels trozos de panzeta y dos u tres tortetas y morziellas.

A Nuei d'almetas

O costumbre d'onrar á os muertos se tresbate en a nuei d'os tiempos. Ya en o *Biello Testamento* bi ha testimonio d'ista practica. Manimenos, bisto lo suyo enradigamiento entre as chens, a Ilesia no tenió otro remeyo que azeutar-lo, dando-li a dimensión relichiosa que tien. En ye más, á penar d'o enzerramiento de Lutero de querer-la suprimir, se troba muito enradigada en os países que profesan a fe cristiana protestán.

Como lo día de Toz os Santos ye festibo á toz os efeutos en muitismos países, as chens aproveitan ista zercustanzia y antezipan a besita ta os fosals pa acotraziar, escoscar y apañar as fuesas d'os suyos familiars y amigos fenezius y, como preba de ricuerdo y cariño enta els, i dixan flors y, en bels casos, enzienden belas, pa endicar que continan bibos en a suya memoria, tanto presonal como coleutiba.

A zelebrazió d'os Fiels Defuntos ha dau orichen á una serie de costumbres y creyenzias, belunas ya desaparexidas u en un tris de desaparixer y otras, encara que allenas á la nuestra cultura, en aumento, grazias á la poderosa (y en ocasions negatiba) influencia d'o zinema y d'a televisión *made in USA*, por meyo d'o suyo ya zelebre *Halloween*, anglizismo norteamericano que berdadera y literalmén senifica 'bispra de Toz os Santos'.

Antismás a nuei d'o día 1 ta o 2 de nobiembre, clamada *Nuei d'almetas* en muitos lugares, más bien yera una nuei fosca, una nuei apropiada pa acobardar á o más balién, una nuei que as chens quereban que pasase ascape, dau que, por o menos en Ayerbe, se creyeba que á o largo d'a mesma as almas d'os familiars fenezius besitaban a casa d'os que i bibiban. Por ixo muitas



Calabazas (feitas calaberas con luz en drento) en a nuei d'almetas en Morillo de Galligo. [Foto: Chan Baos]

yeran as casas y bibiendas en do se i dixaba una bela enzendida u más cheneralmén un candil enzendiu toda a nuei, para guiar y alumbrar á las almas en a suya besita. Claro que a plegada d'a luz eletrica ta os fogars “desterró” poquet á poquet temors, medranas y bels costumbres, como lo debán dito.

A *Nuei d'almetas* ye muito asoziada á suposadas aparizions de defuntos, con autituz más bien d'aduyar á salir d'un apuro zercustanzial que de xorrontar y fer medrana.

Tradizional en Agüero yera fer a ronda d'a *nuei d'as almetas*, indo os bezinos por o lugar rezando painuestras y abemarías por as suyas carreras y plazas, pos creyeban que entre as doze d'a nuei y a una d'a maitinada as almas d'os antepasaus besitaban as casas y propiedaz que tenieron.

En a zitudá de Uesca, en istos días, encara se conserba a tradiziön de mantener o fosal ubierto *de sol a sol*, isto ye, dende que amanixe dica que s'esconde, por as continas besitas que i fa la chen.

Otro costumbre d'iste día ye o d'as *calaberas*, talmén d'orichen zelta, d'o que ya trató en istas pachinas Chusé Antón Santamaría Lorient (*Fuellas*, 182, nobiembre-abiento 2007, pp. 18-19), que d'aquí pasó ent'America y agora nos lo son bendendo como qui ha descubierta America, nunca no millor dito, d'a man d'o famoso *Halloween*.

En l'aspeuto relichioso, en muitas ilesias, fren de l'altar mayor, se montaba un catafalco cubierto por un gran paño negro adornau en a parti superior con una banda de color oro, que debuxaba una cruz. Á cada costau ardeban otros tantos belons. O 2 de nobiembre os curas emplegaban ornamentos de color negro en as dibersas zelebraziõs liturchicas. Asinasmesmo iste yera l'unico día de l'añada en que os mosens debaban zelebrar tres misas de requiem.

Costumbre muito curioso ye o que oserbaban *os mozos* de *Linars* de Marcuello. A tardi d'a *nuei d'almas* feban en o *Salón* una brenda con güegos duros, alportaus por cada uno d'os asistens. Dimpués, cada ora y á tongadas, mesmo de nueis, puyaban t'a torre d'a ilesia á *tocar as campanas*. Güe denguno sabe de qué coda feban isto.

Chesús Á. Giménez Arbués

REZENSIONS

Querenzias

(XII PREMIO “ANA ABARCA DE BOLEA” 2009)

Chesús ARANDA GUERRERO: *Querenzias*. Uesca. Pucofara, 2010. ISBN: 978-84-95997-37-1. 95 pp.

Querenzia ye una parola que promana de *querer*. Significa aymar u *querer* bien. Tamién tiene l'azeuzión de bayo u enclinación natural, de l'ombre e de bels animals, de tornar ta un lugar en o que han medrato u gosan acudir á ormino.

Como bien se dize en a cuentraportalada d'iste libro “amanixen querenzias á os ríos, mons, selbas, paisaches e mesmo personas que aiman a suya lengua”.

Chesús Aranda, o suyo autor, ye un poeta, un poeta culto, que se beye bien esclatero que aima fondamén o suyo, o nuestro, país dende l'alto de os Pirinés (Ansó, Urdués, Ziresa...) enta Origiuela, en o cobaxo; pasando por os secanos e a Ribera e por Daroca e a redolada de Mezquín.

As planas d'ista obra son una continua oda, un canto á o paisache que conmuebe, que emoziona l'animo, un bibo sentimiento de a naturaleza: delera, recosiro, querenzia de a vida senzilla, campesina.

Chesús Aranda manulla un lenguache en aparienzia senzillo, pero d'un gran dominio le-sical, un lenguache de gran oserbador, de mui-ta figura descritiba e que engalza, á ormino, un estilo de bez oraziano e de bez whitmaniano, enzertando con os recursos estilisticos.

O poeta, con una fonda esprisión de suchetibidá, imple iste libro de cuatrons finos e delicatos de naturaleza, de vida pastoril reposata, de bucolismo e d'apazible bienestar; elemen-

tos naturals á embute que li fan buena onra ta simbolizar a entrega, a entrega unanime, á ra sinzeridá, á ra inozenzia e á ra pureza á la que aspira.

Os poemas son rebutiens de parolas eslechitas con esmero, con o bayo de buscar a parola esauta, o chiro, a imachen que amuestre millor a esprisión poetica inefable en bersos senzillos e austeros, e, de bez, reflexibos e fondos.

Nos trobamos, pues, con una continua suze-sión de simbolos e imáchens como eslambios zerteros, que nos esluzernan; esprisions concretas que, en muitos casos, sensibilizan ideyas astrautas e que nos rebelan, con emozión, a reyalidá sentita por o sucheto lirico: *l'orache pasa á cutiello as luzes tardanas* (16); *brila en l'anguazón a nuei callada* (17); *os cuerbos grallan con negra pasada* (25); *silenzios pintaus de rosada* (48); *en xeratas d'amariellas floradas* (67); *chuntos d'a man: dos namoraus, un río* (70).

A emozión de os elementos naturals no promana d'ixa sinificaziión, en beras, reyalista e obia, sino de a replega d'asoziazions reyalistas que establimos en mirando-las. As parolas de o poeta creyan un reyalismo metaforico amagando o sentito entre os mesmos pliegues de a emozión: *niedo de concabas ulors* (7); *beire de plata* (9); *cullebreta por bals reberdezidas* (11); *chislas de sol platino* (15); *beires de rosada, de plata agüero* (17); *plata fina filada en un camón* (22); *royos confites que alzan en repalmars* (59).

Chesús Aranda s'aclimata, s'apacha, á sa-



ber de bien, con os sonetos (de bariatas rimas, unas millor conseguitas que atras) e con as liras (estrofa más curta que zeprena e combida a podar a barufalla); tiene querenzias (dintro de as *Querenzias*) con os bersos eptasilabos y endecasílabos (más serenos, acompasatos e cadenziosos) e domina o ritmo e a melodía con as zesuras e os emistiquios y con l'aduya de as reiterazions fonicas, con as aliterazions: *as bisas berneras las dixan solas* (7); *concarada cara as airadas* (12); *polidas pamparolas* (12); *luminaria de luna iluminata* (13); *cuentraluz crebata en cazata* (13); *estasen esteras* (16); *brancas d'os árbols, l'aire bandiando* (16); *estorban esbolatriando* (16); *o berdín berde* (42); *as faxas baxas* (42). Tamién con as repetizions e as reiterazions lesicas, que manifiestan a delera, o desasusiego, a insistencia de o poeta: *se quedan quedas* (14); *o blanco blanco* (22); *traba, traza, trafuca* (36); *s'alentaba...se tornaba...se quedaba...*(32); *sigade trabiés, sigue...*(42). Con as locuzions alberbials de tipo iteratibo: *de bor en bor* (35); *oras e oras* (44); *de chandrío en chandrío* (70). Con as simetrías sintauticas: *talle o tallo* (7); *espiello berde en un mar berde* (30). Con doble sustantibo adchetibato: *garretas de fambre, d'arambre*

baras (14); *pobracho onso, garrispo somiziego* (33); *ampluras grisencas, grisa soledá* (43).

En ista obra a naturaleza ye sentita d'una traza espiritual e sutil, o poeta refirma a suya existencia emozional en o mundo bucolico, alcorzato, esbiellato, puro... en paisaches soniatos. A suya delera de salir de l'artificio de a soziedá actual, de o suyo destierro, d'aspiración zeleste, ye un contino clamor ta tornar á ra unión, á ra identificación con a naturaleza, con l'armonía e a inozenzia. De personificazions bi'n ha asabelas: *o sol li paina con trezaderas* (8); *acucuta en o río* (9); *mirar-se en l'augua* (9); *se namoran as fuens* (13); *as luzes barallan con güembras* (13); *painando as suyas auguas* (15); *a calor e o fredo ya i son plaitiando* (16); *a cardonera se paina* (21); *o fayar texe colors royencas* (23); *bel fau se retorzigaba de buen implaz* (32); *desaina o suyo esprito a nieu* (60). O soneto *Pinos chiquins* (49) ye una total personificación.

A poesía de Chesús Aranda –alma espullata que prenzipia á estar iluminata– de querenzias aszeticas e misticas, nos remera, de tanto en tanto, á Garzilaso e as eglogas, asinas como se berruntan reminiszencias machadianas lexanas en o soneto *Duro afalago* e lopistas, bien esclateras, en o poema *Si quiers fer un soneto*. Poesía, bagale, d'intensidá lirica y emozional, d'equilibrio entre fondo y esprisión, entre plastizidá e figuración. ¿Poesía de Naturaleza? Se trata de bella cosa más esenzial, de bella cosa que tiene que beyer con os elementos presenzials e de a suya interpretazión por meyo de a parola. Se reibindica a ecolochía-meyo ambién (58) e, tamién, a lengua nuestra, a lengua aragonesa, con una polita e luenga alegoría (63) y en terzetos (64-66). O guallardo soneto *Bisa bernera* (31) ye un poema cuasi (e sin cuasi) relicioso.

Serenidá contemplatiba, polideza, intemporalidá: puyada ta ra cumbre.

Chusé Antón Santamaría Loriente

RELATOS PARA SALLENT [VII y VIII]

BBAA: *Relatos para Sallent (VII y VIII)*, Conzello de Sallén de Galligo, 2011.

O “Luis del Val” ye un premio literario añal ta relatos curtos (ta leyer en tres minutos) que comboca o Conzello de Sallén de Galligo en omenache á o escritor e periodista aragonés d'ixe nombre, con premios ta dos modalidaz: aragonés e castellano. Istos premios, chunto de os aczésiz se trabillan en un libro que se publica totas as dos añadas. En iste causo se trata d'o bolumen que repleca o Premio de Relatos “Luis del Val” en as suyas VII e VIII edizions e cualas estrenas marchan solidarias enta un proyeuto d'un ospital en a zitudá de La Paz en Bolivia.

D'entre os treballos que se pueden leyer en iste libro trobamos en ista edizi3n güeito en aragonés; son os dos ganadors d'as combocatorias d'as añatas 2010 e 2011, amás de otros sais finalistas, tres d'un año e tres d'atro. Os dos ganadors son “A zagaleta que no conoxeba o mar”, en 2010 de l'ayerbense Chusé Ant3n Santamaría” e “Pexes e paxaros” o ganador en 2011, d'o escritor naxito de Taust Chusé Inazio Nabarro, os dos miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

D'entre os doze presentatos en aragonés d'a VII edizi3n d'o Concurso de relatos ta leyer en tres minutos “Luis del Val” de 2010 de Sallén de Galligo, se i poblican un treballo en ansotano “Un parixé” de M3nica Barcos e dos en aragonés com3n: uno d'a zaragozana Lucía L3pez con “Os zaguers mazelos” e atro de l'oszense Z3sar Biec Arbu3s con “D'una pieza”. En a VIII edizi3n de 2011, en a categoría de luenga aragonesa de os onze escritos en arago-

n3s se trigoron por o churato sallenuo tres finalistas que se poblican: “Trafucas” de l'exeyano Mauricio Delgado; atro de Z3sar Biec “Bucle literario” e “Esquite”, un relato d'a escritora oszense Ana Gim3nez.

En l'atra luenga, en castellano, con 422 relatos en 2010 e con 489 treballos presentatos en 2011, destacan escritores afamatos en relatos breus como 3scar Sipán, Marta Iturralde, Luciano Vall3s, Luis Borrás u Maitte N3ñez. Un bolumen de 170 paxinas, en o que como dezibamos se fan normals as dos luengas charratas güei encara en a Bal de Tena e un conchunto de sobrebuena literatura que premite dar á conoxer testos barrechatos d'escritors consagratos chunto á nobels balors d'a literatura en aragonés.

3scar LATAS ALEGRE



Entrega d'o Premio de Relatos “Luis del Val” ista añada 2011. En o zentro, Chusé Inazio Nabarro con o diploma que l'acredita como ganador en o trestallo de luenga aragonesa. Ta ra dreita, Luis del Val. Ta ra zurda, l'autora que gan3 ro premio en luenga castellana.

O primer treballo discografico de Zarrakatralla Folk

O tetulo d'o disco ye chustamén ixé (*Zarrakatralla Folk*) e íste preba d'estar, per consiguién e dende o mesmo tetulo, a tarcheta de presentación d'o grupo zinco-billés. Con tot e con ixo, ascuitando los resultados d'o rechistro, asinas como lo suyo direuto potén e en traza, no fa la impresión –ni muito menos– de que sigan una colla de chen folanga u nobenzana. A formazión e os suyos frutos sonoros ya son maturos.

O treballo achunta piezas de creyazión propia con atras prozedens d'o repertorio tradizional (más que más d'os materials que fa unas decadas replegon Bajén e Gros ta l'archibo de tradizión oral d'as Zinco Billas). En o bolumen se troban, per tanto, parolas e melodías de diferens lugares d'o norte d'a probinzia de Zaragoza: Longars, Fuencalderas, Isuerre, Biota, Luesia, Urriés, Nabardún, Castellón de Baldechasa e mesmo d'Exeya, a fachendosa capital d'as Zinco Billas.

En o que á nusatros nos conzierne, bi'n ha dos piezas interpretatas en aragonés. Una ye de fautura propia (*Bals d'agüerro*): *Plebia de biellas ideyas/ basas de suenios crebaus/ güellos d'os que se'n fueron/ futuros cuasi aturaus*. L'atra ye una atra bersión –pero no pas una más– d'o romanze de Marichuana: *A rumballa de Marichuana*. A parola achunta bersos d'a bersión replegata en Fuencalderas, que amanexen sobre tot en o prenzipio de a canta, e tamién, más adebán, otros prozedens d'a que podemos clamar bersión canonica d'Alquezra. A musica, muito orichinal, ye capita e tañita en clau de rumba.

Os trobos e os enziertos se ban embastando per tot lo treballo. Albadas, cantas de cuna, coplas, melodías de chuegos infan-



tils, alindangos, ezetra. O *Romanze de Gerineldo* fusionato con a musica de os Balcans. U ixa alfaya de canta que ye *Alguiraré*, en a que se recontan as migracions interiors dende a montaña enta tierra plana. Una pieza que fa que te quedes sin sangre en a pocha... (Per zierito, que *Alguiraré* ye o nombre d'a birchen de Pintano que caldrá sumar á o santoral e á la onomastica aragoneses).

O conchunto de toz os estrumentos musicals cal dizir que sona prou bien. A boz de Sara Jiménez lo aplena tot con una calidez e un colorito bo-cal no guaire abituals. Muito politos a caxeta e o cuadernet que acompañan á o disco, asinas como los debuxos de María Longás. Á la finitiba, tot un plazer que fa goyo á güellos e orelas. Baigan dende istas linias as nuestras norabuenas e os nuestros parabiens ta Alberto e Marieta (compañers os dos d'o Consello d'a Fabla Aragonesa), Foro e os otros componens d'ista zarracatralla de musicos que son clamatos á fer muito estrapaluzio en a eszena d'o folk aragonés. Bos consello que lo crompez e bos faigaz á busatros mesmos un sobrebuén presén ta istos días de Nadal.

Chusé Inazio Nabarro

Dos libros d'o Matarraña

O día 7 d'agosto de 2011, domingo, se zelebró en a comarca d'a Matarraña (concretamen en os lugares de Vall-de-roures e Torre del Comte) una chornada literaria inscrita en as ya tradicionals trobadas d'escritors ebrenco. Lochetibo de ditas trobadas no ye atro que o d'arroclar en un mesmo auto publico e, o que ye más importán encara, en as mesmas publicacions á un conchunto d'escritors d'esprisión catalana, castellana e aragonesa que comparten o imachinario d'un mesmo territorio cheografico sin de buegas (o río Ebro e as tierras que se troban á o canto d'as suyas auguas) e a mesma patria –ampla, unibersal e plurilingüe– d'a literatura.

En primeras, arredol d'a ora d'a meyodiada, se fazió en Vall-de-roures, en a librería Serret, a presentación de dos libros feitos á esprés ta la ocasión: *Poesia a la frontera* (El Vendrell, Col. lección Paraula ebrenca, March editor, 2011) e *Tren de Val de Zafán* (Zaragoza, Viceversa, Gara d'Edizions, 2011). A botiga d'Octavi Serret, empentador e autentica alma máter d'as trobadas, se quedó chicota en l'inte d'acullir á la catupla de poetas e narradors que se'n amaron ta la zelebrazió d'as parolas, acuaticas e de ribera, apercazatas en os tresmallos d'os libros.

O bolumen *Poesia a la frontera*, soztetulado como *Antolochía de poetas en luenga catalana, aragonesa e castellana*, achunta composizions d'un numero de dica nobanta e zinco autors. En a contraportalada, ocupata per un chiquet testo repetito en as tres luengas, puede leyer-se o que ye a declarazió de prenzípios d'o proyeuto: "POESÍA EN A BUEGA clama enta o tremito lirico, epico, dramatico u chuzón dende un territorio que comparte fraternidá con toz os humanos: o territorio d'o corazón. As luengas s'achuntan en un idioma común, o d'a solidaridá e d'o entendimiento, dillá de bariacions foneticas u sintauticas, per denzima de modalidaz gramaticals que han chenerato a istoria e a distanzia. A machia d'a literatura, más que más a d'a poesía, consiste en esbellugar unas emozions u producir unos sentimientos que alimenten l'angluzia profunda d'os humanos por entender-sen e compartir[...]". O libro s'ubre con un testo de Ricard Ripoll sobre as buegas, cheograficas, lingüísticas, literarias, ideolochi-

cas e conzeutals (*La frontera és un concepte. I és una manera d'entendre el món. [...] La traducció és, alhora, una frontera i la superació de la frontera.*) e una breu presentazió d'o fautor de l'antolochía, Santi Borrell. A más gran parti d'os poemas son escritos en as dos luengas más mayoritarias –u menos minorizatas– o catalán e o castellano. Sólo que dos de toz os poetas achuntatos en ista antolochía, Francho Nagore e Chusé Inazio Nabarro, i presentian obras en aragonés. Nagore en publica tres poemas ineditos, escritos entre os meses de mayo e chunio d'ixa mesma añada de 2011, de tema muito acuerde con o lema d'o libro e a trobada: *No bi ha buegas, Por denzima de mons e de tozals e Orache literario*. Nabarro triga ta la ocasión uno d'os sonetos d'o suyo libro *Sonetos d'amor e guambra, Laire pasa lixero entre as fuellas*, e un atro testo dica allora inedito, *L'alma plena de banderas*, que desembolica un tema tabernario e de bez cosmopolita.

Tren de Val de Zafán replega cuarenta e dos colaborazions (un prelogo d'Artur Quintana, una introduzió d'Andreu Subirats, 37 narrazions, una tresena de poemas e, en zagueras, un apendiz con una chiqueta bio-bibliografía de cadagún d'os autors partizipans). O motibo que sirbe de tarabiadau tematico á o libro (tal e como puede beyer-se en a polita fotografía que amanexe en a portalada) ye a biella e ya desaparexita linia de ferrocarril conoxita con o nombre de tren de Bal de Zafán. Somos tamién debán d'un exercizio de toleranzia lingüística, de combibenzia pazifica d'as luengas d'Aragón. Mesmo en o testo que aparex en a contraportalada bi ha tres parrafos redautatos á redolín en os tres idiomas. Igual como ocurriba con o libro que anteriormén emos comentato, tamién iste bolumen achunta relatos e otros textos feitos mayoritariamen en castellano e en catalán. En luenga aragonesa bi'n ha dos: *A cullebra de Val de Zafán*, de Chesús Casaus, e *Biachee con nusatros*, de Chusé Inazio Nabarro. Casaus nos reconta la istoria, con alazez en feitos reals, d'un mesache que mató una sirpién e la dixó bien bistera ta que la beyesen toz os biaches d'o tren de Bal de Zafán. Nabarro, con a enchaquia d'un atro tren pantasma d'os muitos que bi'n ha en Aragón (a linia Gallur-Sadaba), nos ofrese un relato presonal sobre a nineza, os biaches en tren e os suyos oríchens familiars.

Rematatas as presentazions e dimpués d'un breu bermut con socialze en o terrau d'o bar Sis-



quet ('Franchet') e en o que o periodista e escritor Antón Castro aprobeitó ta fer-nos una chiqueta entrebista á Nagore, á yo e á beluns d'os muitos

escritors en catalán que campaban per astí, pre-niemos os autos e ranquemos ta Torre del Comte con a intinzió de chentar e de continuar con o programa literario en a Parada del Comte. Ye ista un otel-restaurán que s'ubrió fa no guaires años aprobeitando as edeficazions en desuso d'o que estió parada u aturadero d'o camín de fierro de Bal de Zafán á o que, per atra man, prebábanos de render omenache en ixé día con toz aquels chuegos florals e literarios. A chenta estió memorable per una serie de custions culinarias e literarias que no viene á o caso esplanicar en ista coronica. A sobremesa estió muito entretenita grazias á o rezital coleutibo de textos e poemas que fazió más amena e soportable ixa chenta que, amprando as parolas á Quevedo, estió cuasi eterna, sin de prenzipio e sin de fin. Bi abió, con tot e con ixo, que lamentar que, per problemas de programazión, á la fin no se fesen os debates e as mesas redondas que en primeras yeran estatos prebistos.

Chusé Inazio Nabarro

Resoluzions e informes (2000-2011)

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: *Resoluzions e informes (2000-2011)*. Coedizió feita por: Consello d'a Fabela Aragonesa, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Rolde de Estudios Aragoneses. Con a colaborazió d'o Departamento de Educación, Cultura y Deporte d'o Gobierno d'Aragón. Uesca, 2011. ISBN: 978-84-95997-42-5; 205 pl.

Iste ye uno d'os libros en aragonés publicatos ista añada 2011 que agora remata. Pero no'n ye uno más. Por a suya importancia en os intes actuals e a suya traszendenzia enta o futuro, se puede dizir que ye un libro de "luengo recorrito". No solo ye escrito en aragonés, sino que tamién trata sobre l'aragonés. Con o tetulo de *Resoluzions e informes (2000-2011)*, replega prezisamén todas as resoluzions e toz os informes que dica agora ha feito publicos o Consello Asesor de l'Aragonés, organismo d'asesoramiento lingüístico d'o Consello d'a Fabela Aragonesa creyato en l'año 2000.

Todas as resoluzions e os informes que se publican en o libro yeran estatos publicatos antis en istas mesmas *Fuellas*, en redazió provisional, e dimpués en a rebista añal *Luenga & fablas*, en redazió definitiva, seguindo un prozedimiento d'acotrazio progresibo, que de bez tamién en ye d'aplicazió progresiba. Asinas que, literalmén, no ye un material nuebo o que se publica, pero en publicar-lo tot en chunto en un libro amanexe una obra nueba de raso, que alquiere toda a suya potencialidá e resalta a suya importancia.

Prezisamén os endizes dan una nueba dimensión unitaria á o libro e lo fan de buen consultar. Ne b'ha dos: uno tematico, con un arringleramiento alfabé-

tico seguntes o tema d'os informes e d'as resoluzions; un atro, cheneral, con un arringleramiento seguntes a lumerazió d'os informes e resoluzions. Ye dizir: en iste zagüero se sigue un orden, alto u baxo, cronolochico, d'alcuerdo con a calendata en que s'aprebieron e se publicoron.

O libro tien 205 planas. As zinco zagüeras son ocupatas por os endizes. En as atras doszientas trobamos as resoluzions (pp. 19-95) e os informes (pp. 97-200). Antiparti, en as pachinas iniciais bi ha tamién dos trestallos: en o primero, con o tetulo de "O Consello Asesor de l'Aragonés", s'esplica breumén qué ye iste organismo e se fa relazió d'os suyos miembros, metendo-bi un *curriculum* curto de cada uno d'els. A definizió que se da d'o Consello Asesor de l'Aragonés ye bien curta e prezisa:

«O Consello Asesor de l'Aragonés ye l'organo d'asesoramiento lingüístico creyato por o Consello d'a Fabela Aragonesa en l'año 2000, con a intinzió de fer onra en o camín enta l'amilloramiento e a normatizazió de l'aragonés literario común u aragonés común escrito.» (p. 5).

Seguntes podemos leyer dimpués, en l'año 2011 son miembros de dito organismo: Santiago Bal, Antonio

Martínez Ruiz, Miguel Martínez Tomey, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore, Paz Ríos, Artur Quintana, Fernando Romanos, Chesús Vázquez e Rafel Vidaller. Tamién se nombran otros miembros que bi estieron en bel periodo de tiempo, pero d'istos no se i mete garra nota biografica u curricular.

En o segundo trestallo bi ha una introduzión (pp. 13-18) en a que s'esplanica a creyazión, o caráuter e os quefers d'o Consello Asesor de l'Aragónés, os criterios espezficos ta priorizar as formas e, en zagueras, bellas considerazions e comentarios, en relazió con o treball d'iste organismo. Os diferens parrafos esclarexen pro os quefers e os criterios e fan buen onra ta replecar o por qué d'as dezisions, consellos u socherenzias que más adebán se dan en as resoluzions. Tamién cal parar cuenta d'os criterios en a redazió de resoluzions que s'esplanican en a resoluzión lumero 0 e que son más bien sobre custions teunicas de presentazió.

Entre as resoluzions ne b'ha belunas que tratan d'aspeutos de morfología lesica, como a 1 (sobre o sufixo *-ache*), a 14 (sobre a rematanza *-ibo*), a 16 (sobre *trans-*), a 18 (sufixo *-iello*), a 19 (prefixo *inter-*), a 55 (prefixo *ecs-*), a 50 (bocables empeziptos por *in/en-*, *im-/em-*).

Atras tratan aspeutos de morfología flesiba, como a 9 (sobre o perfeuto simple e perfeuto perifrástico); a 15 (os articlos definitos); as 21, 22 e 23 (sobre os demostratibos); as 26, 27, 28, 29, 30 e 31 (sobre os pronombres presonals), a 32 (sobre o indefinito *achetibo bel*); a 40 (o condizional); as 42, 43, 44, 52, 53, 54 (os plurals); as 46, 47 (berbos rematatos en *-iar* e en *-yer*, *-yir*); as 56, 57, 58, 59 (conchugazión d'os tiempos compuestos); 61 e 62 (berbos en *-xer* e berbos en *-ir* con incremento *-sc-* en os presens).

Belunas que se refieren a particlas tamién poderban entrar en a morfología: a 3 (conhunzión copulativa *e*); a 25 (preposizió *por / per*); 48 (alberbio *más / més*),

Entre fonetica e morfología se troban unas cuantas, como a 2 (sobre os partizipios); 4 (alerbios en *-mén*); a 39 (bocables en *-ute*, *-ete*, *-ite*); a 63 (apocope en os lumerals ordinals).

Puede dizir-se que cuasi todas as resoluzions tienen de bella traza implicazions foneticas; manimenos, una buena parti se zentra espezficamén en custions de fonetica: asinas, a 5 (sobre a *-x-* interbocalica); a 6 (sobre as consonans xordas entre bocals); a 7 (sobre o diftongo *-ua-*); a 8 (sobre o diftongo *-ia-*); a 10 (sobre *-ch-* dezaga de *n-* e *r-*); as 11, 12 e 13 (sobre os grupos cultos *-gn-*, *-gm-*; *-bocal +CT-*, *-CT+yod* e *-CC+bocal e, i*), a 20 (sobre a rematanza *-ía*); a 33 (grupos de *D+cons.*); 34 (grupo culto *-BD-*); 35 (grupo culto latino *-bocal +PT-*); as 36 e 37 (grupo culto latino [ks]+cons. e entre bocals); a 38 (grupo culto latino *-BS-*); 39 (rematanzas *-ute*, *-ete*, *-ite*); a 41 (*-ch-* entre bocals); a 45 (a *-y-* epentetica); a 51 (o bocable *buega*); a 60 (o grupo *pr-*).

Asinas como as resoluzions tratan temas puntuals ta

prebar d'amillar a escritura en aragonés común seguntes unas pautas más correutas e chenuinas, os informes gosan replegar listas d'antroponimos (como ro lumero 2) u de toponimos (como ros informes 1, 3, 7, 8, 9, 10, 11 e 12, que son nomenclátors con as denominazions en aragonés d'os monezipios e lugars d'as comarcas d'o territorio lingüístico de l'Aragónés: Plana de Uesca, Alto Galligo, Chazetania, Semontano de Balbastro, Zinca Meyra, Ribagorza Ozidental, Sobrarbe). Tamién bi ha informes sobre nombres d'aus (ye dizir, lista patrón d'os nombres d'aus en aragonés: os informes 5 e 13), metafonía de bocals (o 10), o bocable *buega* (o 6), e a denominazió d'a comarca Alto Galligo (o 4).

Os informes no solo trayen listas, sino tamién muitas notas, documentazió e bibliografía, que fan onra como soporte decumental e ta fer consultas.

Iste libro no ye sobre normatiba grafica, pero emplega con ficazio as Normas graficas de l'Aragónés, emologatas en Uesca en 1987, rancando d'o respeto á ra imachen grafica e á o consenso que sinifican, como fita fundamental en o prozes de normatibizazió de l'Aragónés.

Tanto as resoluzions como os informes tienen bocazió d'estar consultatos e de fer onra en o empleo practico de l'Aragónés común, como ferramienta de comunicazió interdialeutal e supradialeutal en un rechistro culto. *Resoluzions e informes (2000-2011)* ye, por tanto, un libro impreszindible de consulta ta qui escribe á ormino en aragonés, ya siga en o cambo d'a creyazión literaria, en o cambo d'a informazió u en o cambo de l'almenstrazió, ta qui tien como quefer a correzió d'escritos, ta qui s'adedica á l'amostranza, ezetra.

O buen criterio que amuestran e consellan as resoluzions fa muita falta en o esbarafundioso e embrancato panorama que beyemos agora en a redazió de testos en aragonés, una gran parti d'os cuals parixen escritos por chen sin guaires conoximientos d'aragonés u con ideyas pro esbarratas d'o que ye a correzió e a propiedá. Por ixo, en buena ora ye publicato. Agora ye menester que a chen lo consulte á ormino e faiga serbir as soluzions consellatas, que no tienen l'alazet en conzietos particulars, sino en o treball zereño, en o consenso, en ampla documentazió, en fin, en o criterio serio que dan os conoximientos, os estudios u as creyazions d'os diferens miembros d'o Consello Asesor de l'Aragónés. De feito, muitas d'as soluzions consellatas ya se fan serbir en escritos, pero ferba falta que iste libro plegase á muita más chen.

Ye emponderable o feito de que o libro se faiga en coedizió por o Consello d'a Fabla Aragonesa, o Instituto de Estudios Altoaragoneses e o Rolde de Estudios Aragoneses. Encara que son muitos os temas que se i tratan e s'esclarexen, ye de dar que bi'n ha d'atros que no se i troban e enta os que tamién calerba chitar un poquet de luz. Asperamos que poquet á poquet se pueda continuar abanzando en ixo quefer.

Chusto Puyalto Sipán

IX Concurso de Relatos ta Leyer en Tres Menutos "Luis del Val"

1. Podrán partizipar-bi todas as presonas intresatas mayores de 18 años, sin de limitación d'edá, presentando cada partizipán una sola obra **inedita**. Á os ganadors d'a zaguerá edición en os suyos diferens premios lis se combocará á fer parti d'o churato. No podrán partizipar-bi os ganadors d'edizions anteriores, en a mesma categoría.

2. As obras serán escritas en luenga castellana u en luenga aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con estensión masima de 2 fuellas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizatas á doble espazio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12) en bels 4.000 carauters.

3. Se nimbiará orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contenga: nombre e apellidos, adreza, telefono de contauto e fotocopia d'o DNI u documento que acredite a identificación. En o esterior de dita cubierta zarrata ha d'amanexer o tetulo d'a obra presentata. Pueden presentar-se en soporte eleutronic (CD u disquet). Asinas mesmo, s'almitirá ra entrega d'orichinals por correu eleutronic. Istos se remitirán como archibo achunto con 2 archibos Word, uno con o relato e l'atro con os datos personals, en o que s'incluirán tamién os datos espezficatos en a clausula tercera d'istas bases. L'adreza de rezeuición será: cultura@aytosallent.es.

4. O plazo d'almisión de treballos rematará o 28 de febrero de 2012, e s'entregarán en o rechistro d'o Conzello de Sallén, u bien por correu, señalando en a cubierta: "IX Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val», a ra siguién adreza: Eszmo. Conzello de Sallén. C / Francia, 4. 22640 Sallén de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es

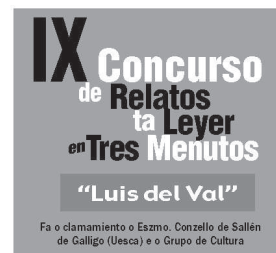
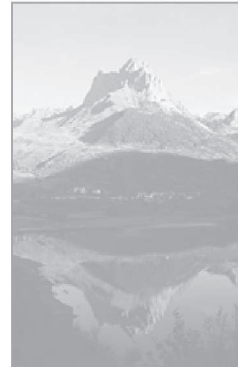
5. S'establexen os premios siguiens:

- Premio en luenga castellana: 700 € e diploma
- Premio en luenga aragonesa: 400 € e diploma

6. O churato será formato por presonas relacionatas con o mundo d'a cultura, representans de grupos politicos e d'asoziazions culturals. Pararán cuenta en a creyatibidá y en a teunica, emitindo a suya dezisión inapelable en reunión secreta e fendo-la publica en as autas d'as reunions que se tiengan en l'auto que con ixa finalidá será organizato por o Conzello de Sallén e o Grupo de Cultura de Sallén.

7. En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premiats, estando condición indispensable ta tener dreito á o premio estar presén en dito auto u representato por bella presona debidamén autorizata.

8. O churato podrá declarar disierto beluno de os premios, si á o suyo parexer os treballos presentatos no tenesen a



calidá minima que en cal.

9. As obras premiats quedarán en propiedá d'o Eszmo. Conzello de Sallén, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intrés u a suya calidá literaria, como creiga combenién, incluyita ra publicación de as mesmas. As obras no premiats ni trigatas podrán recullir-las os autors u as presonas autorizatas por istos antis d'o 30 d'abril de 2012, entendendo-se que en caso contrario l'autor arrenuncia a ra suya obra e que ista queda en propiedá de o Conzello.

10. Os gastos de nimbio que pueda crear a partizipación en iste concurso serán siempre por cuenta d'os partizipans, asinas como ros que chenere a suya presenzia en l'auto d'entrega de premios.

11. O Conzello de Sallén cosirará as obras entre que dure o zertamen, aunque no se fa responsable d'os malmentimientos u pierdas que por un casual podesen sofrir.

12. A partizipación en iste concurso suposa l'azeutación de toz os regles de partizipación, igual como d'a interpretación que d'istos faiga o churato.

Sallén de Galligo, setiambre de 2011

CLAMAMIENTOS

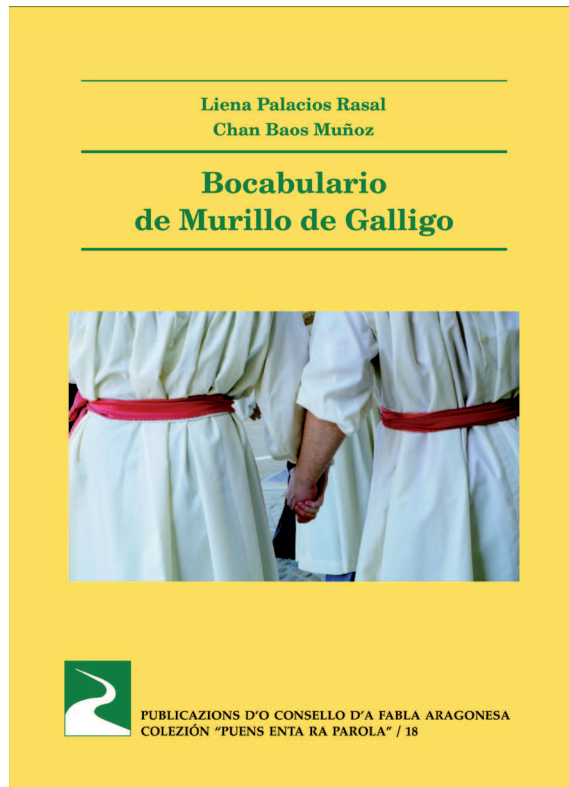
XIII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2012) ta libros de poesía

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a dozena edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" **ta libros de poesía en aragonés**, correspondi3n á l'añada **2012**, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espacio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o treballo grabato en un disquet.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como lo lugar e calendata de naxenzia e a profesi3n u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correo zertificato ta: **Consello d'a Fabla Aragonesa**, XIII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2012), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2012.
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicam3n en o mes d'otubre de 2012.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, asinas como os dreitos de publicazi3n d'atras posibles edizi3ns, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica a dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradicional en papel como en formato dichital.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partezipen en o mesmo.

Uesca, otubre de 2011
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



Bocabulario de Murillo de Galligo,
de Liena PALACIOS RASAL e Chan BAOS MU1OZ.

Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
(colezi3n "Puens enta ra parola", 18), 2010.

ISBN-13: 978-84-95997-38-8
177 pp.; arredol de 4.000 dentradas.
Pre: 12 euros (I.B.A. i meso)